HADOHUDI GI-EYAH
I am learning
The original printing of this reader was used in a literacy program during the summer of 1969. Week long literacy classes were held in ten Koyukon villages. We realized the need for improving this book and received much valuable advice from many different natives. The result is a much improved reader for promoting Koyukon literacy.

Our sincere thanks to all our Indian friends who made this reader possible.

Kusga - David Henry

Special printing for
the Koyukon Cultural Enrichment Program
Alaska State-Operated Schools
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502
Contents

Dineega ......................................................... 1
Łeek Azir ......................................................... 9
Sileega' ......................................................... 17
Go-isee Tik'ee Sileega' ........................................ 23
Maahaandineey Tsoogaał Oho .................................. 31
English translation .............................................. 39
di nee ga
di nee ga
i ee a

no nee maan
no nee maan
o ee aa

di yo zee
di yo zee
i o ee

ni di lit
ni di lit
i i i

yi naa ni yo
yi naa ni yo
i aa i o
Dineega

dinaa

keel

Dinaa hodee?
Go-isee dinaa.

Keel hodee?
Go-isee keel.
Nidaa ee dinaa lido?
Go-isee dinaa lido.

Nidaa ee keel lido?
Go-isee keel lido.
Dinaa hodee?
Go-isee dinaa.
Nidaa ee dinaa lido?
Taamaan lido.

Keel hodee?
Go-isee keel.
Nidaa ee keel lido?
Taamaan lido.
Dineega hodee?
Donee isee.
Diyozee hodee?
Donee is taamaan halhaan.
Non-oo is diyozee niyo Ɂon.
Dineega koon non-oo niyo.

Nidaa ee dineega nidilit?
Yoon-aa is dineega nidilit.
Yoon-aa is diyozee nidilit koon.

"Nidaa ee?" nee go dinaa.

Don-oo isee dineega niyo. Diyozee koon don-oo niyo ይክስ.

Non-oo isee yinaaniyo ee dinaa. Keel koon yinaaniyo.

"Dineega hodee?" nee go keel.
"Asoo," nee go dinaa.
di kin
di kin
ii

li do
li do
io

hoo laan
hoo laan
oo aa

li gi dza
li gi dza
ii a
Łeek Aził

Łeek hodee? Go-isee łeek.

Nidaa ee łeek lido? Go-isee łeek lido.
Teek hodee? Yoonaan noneemaan ee teek.

Dikin hoolaan hoo.
Ligidza hoolaan. Maats koon hoolaan.

Go maats yił ligidza yił k'ahoolaan. Łaats hoolaan hoo.
"Maats hodee?" nee go ŋeek.
Go maats taamaan lido. ŋaats hoolaan hoo.
"Ligidza hodee?" nee go leek.

Nonee isee ligidza lido. Go leek non-oo yinaaniyo.
Ligidza naaniyo go Ɂeek. Hałdi' maam soho yineelin ts'in'.

<table>
<thead>
<tr>
<th>si lee ga'</th>
<th>si yah</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>si lee ga'</td>
<td>si yah</td>
</tr>
<tr>
<td>i ee a</td>
<td>i a</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>a dzi gee</th>
<th>sa -oo za'</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a dzi gee</td>
<td>sa -oo za'</td>
</tr>
<tr>
<td>a i ee</td>
<td>a oo a</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>go -i see</th>
<th>soo ga</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>go -i see</td>
<td>soo ga</td>
</tr>
<tr>
<td>o i ee</td>
<td>oo a</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Adzigee sa-ooza'. Keel yoza aslaan.

"Go lisdo," nee go Adzigee. "Siyah huyoza lisdo."
Siyah hoozoon. Go-isee feek lido.
Sooga ma-ooza' nilaan. Go Sooga sileega'
nilaan. Go sileega' eesee nikoh.
Go-isee Sooga ghoyah. Yah hookoh
din hut'aan. Yah huyoza hust'aan.
"Niyah hoozoon," meesnee go ŋeek.
Sileega' diyah lido.
Who belongs to these houses?

si_yah_ my house
ni_yah_ your house
mi_yah_ his house
di_yah_ his own house
gho_yah_ somebody's house
yu_yah_ your house (plural)
di naa_yah_ our house
ha mi_yah_ their house
ha di_yah_ their own house

These are some of our verbs:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verbs</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>lis do</td>
<td>I stay, sit</td>
</tr>
<tr>
<td>lee do</td>
<td>you stay, sit</td>
</tr>
<tr>
<td>li do</td>
<td>he stays, sits</td>
</tr>
<tr>
<td>nis yo</td>
<td>I came</td>
</tr>
<tr>
<td>neen yo</td>
<td>you came</td>
</tr>
<tr>
<td>ni yo</td>
<td>he came</td>
</tr>
<tr>
<td>taal yo</td>
<td>k'i taal hon'</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>taal yo</td>
<td>k'i taal hon'</td>
</tr>
<tr>
<td>aa o</td>
<td>i aa o</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>toł kon'</th>
<th>li taan</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>toł kon'</td>
<td>li taan</td>
</tr>
<tr>
<td>c o</td>
<td>i aa</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>ni maa ma'</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ni maa ma'</td>
</tr>
<tr>
<td>i aa a</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Go-isee Tł'ee Sileega'

Sileega' hodee? Mił niltin. "Onee',''
meesnee eehoo. "Daga','" meesnee. Dahoono
tł'ee litaan.
"Go-isee nimaama'," meesnee. Ahoof yits'a taalyo. K'udaa maam at'aan.

"Nok'eedon," meesnee. Ahoof k'itaalhon'.

24
Ahuyiğ yits'a taalyo.
See koon ts'imaa t'oh ghasyo. Go doogha hałdi' hoozoñ. K'udaa mił aahaa disiyoh.
<p>| | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>ga naa'</strong></td>
<td><strong>mees nee</strong></td>
<td><strong>mees nee</strong></td>
<td><strong>ee</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ga naa'</strong></td>
<td><strong>mees nee</strong></td>
<td><strong>ee</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>a aa</strong></td>
<td><strong>mees nee</strong></td>
<td></td>
<td><strong>ee</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| **maa haan di neey**         | **o ghas kaat**               | **o ghas kaat**  | **o s aa**       |
| **maa haan di neey**         | **o ghas kaat**               | **o s aa**       |                  |
| **aa aa i ee**               | **o ghas kaat**               |                  | **o s aa**       |

| **do taa lee nee'**          |                               |                  |                  |
| **do taa lee nee'**          |                               |                  |                  |
| **o aa ee ee**               |                               |                  |                  |
"Hello, Ganaa'. Nidaa gheendo'?"

"K'okaayah ghasdo'," siłnee.

"Gin oko?" meesnee.

"Maahaandineey oghaskaat," siłnee.

"Adzigee'! Nogh maahaandineey k'udaa naan."
"Dotaaleenee'?" meesnee.

"Donee fish camp huts'i nitaaliskaan," siłnee. Yaga fish camp dlił t'oh hool-on din.

"Diyee k'eełdooyee'?" meesnee.

"Oho'," siłnee. "Diyee k'itłdooy. O k'udaa, sik'i-fish camp huts'i notaghasiįkaał," siłnee.
"Hello, Tsoogaał," meesnee.


"Niteek'ee k'a ooghaskaat," meesnee.

"Go maahaandineey kuh. Yaga gaał koh ghanee isee ts'aala."
"Koy, soho kun' nitłaał," siłnee.

"Oho', noho kun' taastłał," meesnee.


"Tsoogaał, hu-eeanalistson," meesnee.

"Koy, nonliyeey," siłnee.

"Oho', notaagiyeey," meesnee.
Mindon Tsoogaal disilnee, "Koy, k'udaa ts'aaneenlidee'?

"Oho', k'udaa ts'aanislit," meesnee.

"Koy! Koy! Nonots'in midzeey koh. Nitooghaa! Nogh midzeey nilaan k'aat."

"Sik'ik'idotla' hodee?" meesnee.

"Asoo," siłnee. 35.
"Midzeey naaghatľ-aan' eehoo,"
née go Sitsoogaař.

"Sik'ik'idotľa' naagheenľ-aanee'?"
meesnee.

"Nideen, nik'ik'dotľa' nitľ-eelaa,"
siľnee.

"Minolginah," meesnee.

"Minoleelnah hut'aan," siľnee.

"Koy, giditeeya' soodeel-or ts'ahaan-aa.

Koy, mił aahaa hee'?"

"Oho' mił aahaa ditaalisneen,"
meesnee. Ts'uh k'udaa mił eetinaalgidaak. 
These are some of our verbs:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verb</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ghas ho'</td>
<td>I walk</td>
</tr>
<tr>
<td>ghee ho'</td>
<td>you walk</td>
</tr>
<tr>
<td>gha ho'</td>
<td>he walks</td>
</tr>
<tr>
<td>as tsah</td>
<td>I cry</td>
</tr>
<tr>
<td>ni tsah</td>
<td>you cry</td>
</tr>
<tr>
<td>a tsah</td>
<td>he cries</td>
</tr>
<tr>
<td>k'is t'aan</td>
<td>I have some</td>
</tr>
<tr>
<td>k'een t'aan</td>
<td>you have some</td>
</tr>
<tr>
<td>k'i t'aan</td>
<td>he has some</td>
</tr>
<tr>
<td>no k'is don</td>
<td>I eat</td>
</tr>
<tr>
<td>no k'ee don</td>
<td>you eat</td>
</tr>
<tr>
<td>no k'i don</td>
<td>he eats</td>
</tr>
<tr>
<td>lis haan</td>
<td>I stand</td>
</tr>
<tr>
<td>lee haan</td>
<td>you stand</td>
</tr>
<tr>
<td>la haan</td>
<td>he stands</td>
</tr>
</tbody>
</table>
English translation

1 Where is the man? Here is the man.

Where is the boy? Here is the boy.

2 Where does the man stay? The man stays here.

Where does the boy stay? The boy stays here.

3 Where is the man? Here is the man.
Where does the man stay? He stays on the beach.

Where is the boy? Here is the boy.
Where does the boy stay? He stays on the beach.

4 Where is the moose? Right up there. Where is the cow moose?
They are right up there standing on the beach.

5 The cow moose went upriver but I didn't realize it. The bull moose went upriver.

Where do the moose graze? The moose graze upriver. The cow moose also grazes upriver.
"There stands the moose!" says the boy. "A cow moose too," he says.

"Where?" says the man.

"There is a bull moose right up there," he says. "There is also a cow moose standing right up there," he says.

The young bull goes a little farther upriver. The cow moose also goes a little farther upriver.

The man goes upriver after them. The boy also goes upriver after them.

"Where are the moose?" says the boy.

"I don't know," says the man.

A Dog Hollers

Where is the dog? Here is the dog.

Where does the dog stay? The dog stays here.

Where is the dog? The dog swam across the river where there are sticks.
11 There is a porcupine. There is also a seagull. The seagull and the porcupine are there. There is also sand.

12 "Where is the seagull?" says the dog.

The seagull is staying on the beach, where there is sand.

13 "Where is the porcupine?" says the dog.

The porcupine is setting right up there. The dog goes up there after it.

14 The dog goes after the porcupine. "There is food for me" says the dog. Sticks are food for the porcupine.

15 The dog goes after the porcupine, thinking it is food for him.

"Ouch!" hollers the dog. "Ouch! Ouch!" he keeps on hollering.

17 My Dog

"My name is Adzigee. I am a little boy. "I stay here," says Adzigee. "I live in a little house."
My house is good. The dog stays here. His name is Sooga. Sooga is my dog. He is a big dog.

This is Sooga's house. He has a big house. I have a small house. "Your house is good," I tell the dog. My dog stays in his own house.

My dog stays on the ground. He is the only one who is big. "Come, come, Sooga, come, come," I tell him but he keeps on sleeping.

My Dog Again

Where is my dog? He is sleeping. "Come," I tell him but he doesn't. "Get up, get up," I tell him. But he is lying down.

"Here is your food," I tell him. Then my dog walks over to it. Now he has some food. "Eat," I tell him. Then he starts to eat.

My nice dog. You are a good dog. "Are you lonesome?" I ask him. Maybe he is lonesome. Sometimes my dog even cries. I also cry a little.

My dog is sitting on the ground. "I guess that's alright," I tell him. It is a nice day. The sunshine is good. It is too hot.
"Wait, Sooga, there are rain clouds. It is going to rain," I said.

It's all right now, it is going to cool off a bit around here.

There's only sand. It's muddy, because it's raining hard. "Come, come, Sooga, It's nice under the spruce tree." So he went to it.

I also went under the spruce tree. It's good around here. I'm sleepy. So that's all.

"A Fish Knife for Grandmother"

"Hello, Friend. Where were you?"

"I was in the store," he tells me.

"What for?" I ask him.

"I bought a fish knife," he tells me.

"How scary! The fish knife is sharp."

"Where are you going?" I ask him.

I'm starting to paddle up to the fish camp," he tells me. The fish camp at the foot of the mountain.

"Are you catching fish?" I ask him.
"Yes," he tells me. "I'm catching fish. Well that's all, I'll paddle to my fish camp," he tells me.

33  "Hello, my Grandmother," I said.

"My nice Grandchild," she tells me. "Where is the fish knife? How much did you pay for the fish knife?"

"I only paid $2.00," I tell her.

"The fish knife is big. And for big king salmon."

34  "Grandchild, you'll cut wood for me," she tells me.

"Yes, I'll cut wood for you," I tell her.

So I cut wood for her, "Grandchild, you cut a big pile of wood for me while it was real hot," she tells me.

"My Grandmother, I'm tired," I tell her.

"Grandchild, why don't you rest."

"Yes, I'll rest," I tell her.

35  This morning my grandmother said to me, "Grandchild, are you awake?"
"Yes, I'm awake," I told her.

"Grandchild! Grandchild! Just across the river is a big caribou, Hurry! I want that caribou meat."

"Where are my shells?" I ask her.

"I don't know where," she tells me.

"I saw a caribou, but...," my grandmother said.

"Did you see my shells?" I ask her.

"No, I didn't see your shells," she tells me.

"I don't know but I guess I forgot," I tell her.

"I think you have forgotten," she tells me. "Grandchild, it is because you play too much. Grandchild, are you sleepy?"

"Yes, I'm getting sleepy," I tell her. So I went to sleep.
"Yes," he tells me. "I'm catching fish. Well, that's all. I'll paddle to my fish camp," he tells me.

"Grandchild! Grandchild! Just where do you expect to find your "hurty"? I want your caption next time."

"My nice Grandchild," she tells me. "Where do you think I eat lunch? How much did you pay for the fish knife?"

"I only paid $2.00," I tell her.

"Yes," she says. "The fish knife is big. And for big king salmon."

"Grandchild, you'll cut wood for me," she tells me.

"Yes, I'll cut wood for you," I tell her.

"No," she tells me.

So I cut wood for her. "Grandchild, I'm going out now," she tells me. "I don't know what you'll do," I tell her.

"I think you have forgotten," she tells me. "Grandchild, it is done. Cause you push too much. Grandchild, are you sleepy?"

"Grandchild, why don't you rest?"

"Yes," I'm feeling sleepy."

I went to bed and fell asleep.

This morning my grandmother said to me, "Grandchild, are you awake?"